

# سوزوکی

کتاب اول (شامل جلد ۱ و ۲)

ویراست جدید

ترجمه و توضیحات: محمدرضا گرگینزاده



# Suzuki®

## Violin School

Violin Part

Book 1 (Vol. 1 & 2)

Revised Edition

Translation and Explanations by: M.R. Gorginzadeh



سرشناسه : سوزوکی، شینیچی، ۱۸۹۸-۱۹۹۸ م.  
Suzuki, Shinichi  
عنوان و نام پدیدآور : مکتب ویولن سوزوکی / شی نی چی سوزوکی؛ ترجمه و توضیحات محمدرضا گرگین زاده.  
مشخصات نشر : تهران: سرود، ۱۳۸۷.  
مشخصات ظاهری : ج۵: پارتیسیون + یک دیسکت فشرده: ۲۹×۲۲ س.م.  
شابم : 979-0-802602-63-2  
یادداشت : عنوان اصلی: Suzuki Violin School, Revised edition, 2007  
یادداشت : ج۱. کتاب اول و دوم.  
عنوان دیگر : متد آموزش ویولن سوزوکی.  
موضوع : ویولن -- روش های نوازندگی.  
موضوع : ویولن -- پارتیسیون.  
شناسه افزوده : گرگین زاده، محمدرضا، ۱۳۲۷-۱۳۹۱، مترجم  
رده بندی کنگره : الف ۱۳۸۷ م ۹ س / MT ۲۶۲  
رده بندی دیویی : ۷۸۷/۲  
شماره کتابشناسی ملی : ۱۲۹۹۰۰۷



انتشارات سرود تهران - میدان هفتم تیر - ابتدای بهار شیراز - شماره ۱۴

تلفن: ۸۸۸۳۶۱۰۴ و ۸۸۳۱۸۵۹۱-۲ - ۰۹۱۰۳۰۸۸۴۰۰

مکتب ویولن سوزوکی کتاب اول (جلد ۱ و ۲) شینیچی سوزوکی

ترجمه و توضیحات محمدرضا گرگین زاده

طرح جلد و صفحه آرایی مهراں رشاد


نوبت چاپ بیست و دوم - ۱۴۰۱

تیراژ ۲۵۰ نسخه

شابم: ۹۷۹-۰-۸۰۲۶۰۲-۶۳-۲ ISMN: 979-0-802602-63-2

حق چاپ و نشر برای انتشارات سرود محفوظ است.


فایل صوتی کتاب را از این کانال دریافت کنید


 @soroodpublications

Introduction .....	4	مقدمه
Foreword .....	6	پیش‌گفتار
Study Points .....	7	رهنمودهای آموزشی
Lessons at the Studio .....	7	درس در کلاس
Practice at Home .....	8	تمرین در خانه
Tuning .....	8	کوک‌کردن
Maintenance .....	9	نگهداری از ساز
The Parts of the Violin and Bow .....	13	اجزای تشکیل دهنده ویولن و آرشه
Posture .....	14	وضعیت بدن (درحالات گوناگون)
The Bow Hold .....	15	گرفتن آرشه
Placement of the Bow .....	16	مکان قرارگرفتن آرشه
Posture for the Different Strings .....	17	وضعیت بازوی راست برای هر یک از سیم‌ها
Finger Patterns of the Left Hand .....	18	الگوی‌های انگشت‌گذاری دست چپ
Bowing and Rhythm Exercises .....	19	تمرین‌های آرشه‌کشی و ریتم
The Shape of the Left Hand .....	21	شکل و حالت دست چپ
Practicing in First Position .....	21	تمرین در پوزیسیون اول

فهرست آهنگ‌ها و قطعات

	صفحه	ترکیما
1 Twinkle, Twinkle, Little Star Variations, S. Suzuki .....	23	1-6 واریاسیون‌های ستاره‌ی کوچولو، چشمک بزن، چشمک بزن
2 Lightly Row, Folk Song .....	25	7 پارو زدن نرم
3 Song of the Wind, Folk Song .....	26	8 آواز باد
4 Go Tell Aunt Rhody, Folk Song .....	27	9 برو به عمه رودی بگو
5 O Come, Little Children, Folk Song .....	27	10 آهای بچه کوچولوها بیاین
6 May Song, Folk Song .....	29	11 آواز ماه می
7 Long, Long Ago, T. H. Bayly .....	29	12 خیلی خیلی وقت پیش
8 Allegro, S. Suzuki .....	30	13 آلترو
9 Perpetual Motion, S. Suzuki .....	31	14 حرکت بی‌پایان (رونده)
10 Allegretto, S. Suzuki .....	32	15 آلتروتو
11 Andantino, S. Suzuki .....	33	16 آندانینو
12 Etude, S. Suzuki .....	35	17 اتود
13 Minuet 1, J. S. Bach .....	36	18 منوئت شماره ۱
14 Minuet 2, J. S. Bach .....	37	19 منوئت شماره ۲
15 Minuet 3, J. S. Bach .....	39	20 منوئت شماره ۳
16 The Happy Farmer, R. Schumann .....	40	21 کشاورز خوشحال
17 Gavotte, F. J. Gossec .....	41	22 [رقص] گاوت
Musical Notation Guide .....	43	راهنمای علائم نت‌نویسی
Musical Terms .....	44	اصطلاحات موسیقی [به کار رفته در کتاب اول]
The Position of the Fingers on the Fingerboard .....	46	پوزیسیون (وضعیت) انگشتان روی دماغه (گریف)

- Play each  as a rhythmic unit followed by an exact repetition.

- هر چهار دولاچنگ  را به عنوان یک واحد ریتمیک [در یک ضرب] اجرا نمایند. توجه داشته باشید که این واحد ریتمیک هم در ضرب دوم و هم در میزان دوم عیناً تکرار می شود.



### تغییر سیم‌ها [Changing Strings]

- When changing from the E to A string, let the hand lead the bow. When returning to the E string, let the elbow lead.

- وقتی از سیم می به لا می روید بگذارید تمام دست آرشه را هدایت کند اما وقتی که به سیم می برمی گردید بگذارید آرنج این کار را انجام دهد.

Stop the bow first, then change quickly here.

ابتدا آرشه را متوقف کنید، سپس آرشه را سریع به سیم بعد ببرید. (در جایی که با علامت ↓ نشان داده شده است)



- Practice the same way with rhythms C, D and E.

- تمرینات تغییر سیم بالا را (با همان روش) با الگوهای ریتمیک C، D و E نیز کار کنید.

واریاسیون‌های ستاره‌ی کوچولو، چشمک بزن، چشمک بزن

1 Twinkle, Twinkle, Little Star Variation

Shinichi Suzuki

A

3

5

7

9

11

B

etc.

C

etc.

تیم [اصلی]

Theme

**Note:** At this point, it is important for the children to sing the Twinkle Theme using the names of the notes in their own language.

توجه: در این مرحله، خیلی مهم است که کودکان تیم "چشمک بزن" را با ذکر نام نت‌ها - با تلفظی که در زبان خودشان مرسوم است - بخوانند. [به عبارت دیگر به طور کامل سلفژ کنند].

پارو زنی نرم و آرام

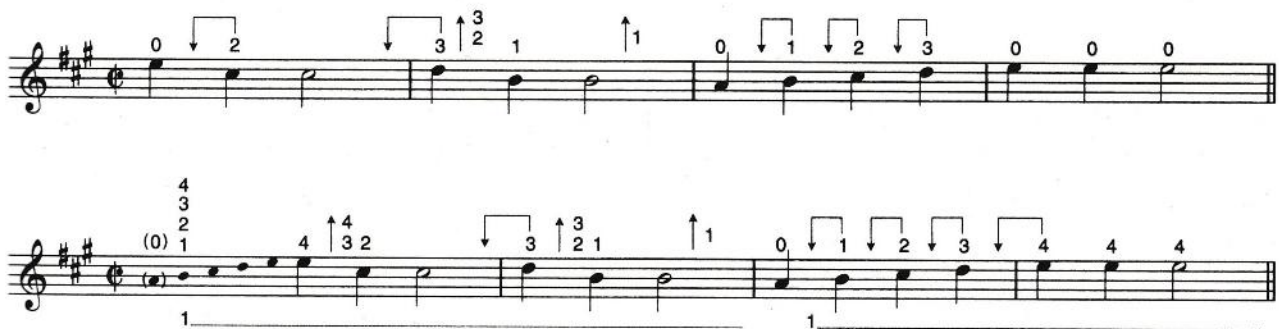
2 Lightly Row

Moderato Folk Song



● Stop the bow after each note in order to prepare the next note. Prepare your fingers as indicated by the ↓.

● بعد از هر نت مکث کنید تا برای نت بعدی آماده شوید. انگشتان را در جایی که فلش‌ها (↓) نشان می‌دهند، آماده کنید. [یعنی قبل از نت بعدی]





دکتر شنی‌چی سوزوکی نوازنده و معلم ویولن و صاحب‌نظر در امر تعلیم و تربیت در هفدهم اکتبر سال ۱۸۹۸ در شهر ناگویای ژاپن متولد شد. پدرش صاحب کارخانه‌ی ویولن‌سازی و با او جمعاً ۱۲ فرزند داشت (۷ پسر و ۴ دختر). شنی‌چی از کودکی شاهد ساخته‌شدن ویولن بود و بعدها نیز در کارخانه‌ی پدرش به همین کار اشتغال داشت تا این‌که در سن هفده سالگی با شنیدن صفحه‌ای از قطعه «مریم مقدس» اثر شوپرت با اجرای نوازنده‌ی مشهور «میشا المان»، مجذوب صدای زیبای ویولن شده و دل از کف داد. به‌زودی یکی از سازها را از کارخانه به منزل برده و از طریق گوش دادن به صفحه موسیقی و سعی در تقلید صداها، شروع به فراگیری ویولن نمود. چند سال بعد مدتی نزد معلمی در توکیو به کار ادامه داد و سرانجام در ۲۲ سالگی به آلمان رفته و نزد «کارل کلینگر» که استاد مشهوری بود شروع به کار کرد. در آلمان با همسرش «والتر اود» که آلمانی بود آشنا شد و بالاخره چند سال بعد به ژاپن برگشت. پس از بازگشت از آلمان شروع به تدریس کرده و همزمان همراه برادرانش کوارتت زهی تشکیل داده و کنسرت‌هایی برگزار نمود.

سوزوکی گرچه هیچ‌وقت تحصیلات آکادمیک نکرد و دکترای او افتخاریست، ولی انسانی متفکر و بسیار اهل مطالعه بود و علاقه‌ی ویژه‌ای به فلسفه و تعلیم و تربیت داشت و بعدها کتاب‌های متعددی نیز به چاپ رساند که به زبان‌های دیگر نیز ترجمه شد. او به بچه‌ها علاقه‌ی خاصی داشت و از تدریس به آن‌ها لذت می‌برد و بعدها روش خود را ضمن کار با شاگردان جوانش تکمیل نمود. او در مجموع موفق به تدوین روشی در آموزش ویولن شد که به «روش سوزوکی» در سراسر جهان شهرت دارد. تفکر محوری در این روش، شیوه فطری یادگیری زبان مادری است. او عقیده دارد همان‌طور که یک کودک به آسانی و به‌تدریج زبان مادری را یاد می‌گیرد، به همین روش نیز می‌تواند موسیقی و ویولن را یاد بگیرد و این استعداد در همه وجود دارد و مخصوص افرادی خاص نیست.

سوزوکی همراه با ارکستر بزرگی که از بچه‌های کوچک (شاگردان خود) تشکیل داده بود، کنسرت‌های زیادی را در ژاپن و آمریکا و سایر کشورها برگزار نمود و عملاً دستاوردهای تربیتی و آموزشی خود را به جهانیان نشان داد.

امروزه در سراسر دنیا مؤسسات فرهنگی - هنری سوزوکی متعددی تأسیس شده که براساس آموزه‌های وی (که البته توسط سایرین بسط و گسترش یافته و کامل‌تر می‌شود) امر تعلیم و تربیت موسیقایی کودکان و نوجوانان و حتی بزرگسالان را - به‌منظور رشد و شکوفایی استعدادهای ذاتی آنان و نیز پرورش اخلاق متعالی و صفات انسانی در جهت هدایت آنان به شاهراه انسانیت و صلح جهانی - عهده‌دار می‌باشند.

